

Hrabal könyve szerbül Újvidéken

Prométheusz vétett a hagyomány és az istenek ellen, amikor ellopta a tüzet – ugyanakkor meghozta az emberek számára a tudás fényét, az ész diadalát a bajok felett. És ez biztosan több, mintha kitartott volna a régi rend mellett. A mitológiai Prométheusz nevét egy újvidéki könyvkiadó viseli, amely magyar irodalmi sorozat kiadását tervezi. A mai politikai helyzetben, amikor háború dúl a volt Jugoszlávia területén és a mindennapi megélhetés is tömeges gond, magyar irodalom, kortárs magyar irodalom könyv alakban?

Megkérdeztem a kiadó tulajdonosát, *Zoran Kolundzija* urat, és a sorozat szerkesztőjét, *Viczkó Árpád* műfordítót, mi vezette őket ebben a választásban.

– Az ötlet egyáltalán nem eredeti. Magyarországnak igen komoly kulturális hagyományai vannak. Irodalma – a klasszikus és a kortárs egyaránt – ismert a világban. Így aztán nem tartom különleges ötletnek, hogy elhatároztuk, több lépcsőben ugyan, de kiadjuk a XX. századi magyar irodalom javát. Végül az is fontos tény, hogy Magyarország és Jugoszlávia szomszédosak, és Novi Sadon sok magyar él.

– *Kik szerepelnek az első válogatásban, és minek alapján esett rájuk a választás?*

– Az első Esterházy Péter Hrabal könyve lesz, majd Eörsi István *Időtöltésem Gombroviczsal* című munkáját fogjuk kiadni. Mészöly Miklós *Saulusát* és

Kertész Imre *Sorstalanságát*, Konrád György *Melinda és Dragomán* című könyvét szeretnénk kiadni, és dédelgetett tervünk Ottlik Géza *Iskola a határon* című regényének megjelentetése. A fordítások elkészülte fogja meghatározni a kiadás sorrendjét. A felsorolt művek 1995 januárjától folyamatosan fognak megjelenni.

– *Manapság a kultúra és a pénz igen szoros házasságban élnek. Hogyan tudja a kiadó finanszírozni rokonszenves terveit?*

– Nagyon kevesen vagyunk a kiadóban, összesen négyen, és négyéves múlttra tekint vissza vállalkozásunk. Bármilyen irodalom kiadásával foglalkozunk, figyelembe vesszük a kiadványaink iránti várható érdeklődést. Úgy gondoljuk, az általunk tervezett példányszámra van igény, van fizetőképes kereslet. Természetesen ez a szám nem lehet magas. Körülbelül ezer példányt tartunk művenként optimális mennyiségnek.

– *Tehát januártól indul a magyar sorozat. Mivel foglalkozik manapság a Prométheusz Kiadó?*

– Október 25-én kezdődött a belgrádi könyvvásár, ez megfelelő nagyjából a magyarországi könyvhétnek. Kiadónk 63 kiadvánnyal jeletkezett a könyvvásáron. Október 20-án mutattuk be flamand sorozatunk 10. kötetét, januárban pedig a magyar irodalmi sorozattal párhuzamosan indítjuk a skandináv irodalmat bemutató válogatást.

Pavlovics Ágota